

## Sommaire

1. La revue *Ashibi* de juillet 2009
2. Projets de l'association
3. Agenda
4. Haïkumania : le G20
5. Aux origines du haïku français : *Le problème de la poésie japonaise*
6. Publications

## 1. La revue *Ashibi*

Juillet 2009

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection des haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

女王に会うてもみたき蟻の塚  
jō'ō ni ōtemo mitaki ari no tsuka

徳田千鶴子  
*Chizuko Tokuda (f)*

Que j'aimerais voir une seule fois  
la reine  
au fond de sa fourmilière !

朴若葉して風を呼び雲を呼ぶ  
hō-wakaba shite kaze o yobi kumo o yobu

斎藤道子  
*Michiko Saitō (f)*

Les jeunes feuilles de magnolia  
attirent le vent  
et les nuages

大牡丹色こぼさじと風に耐ふ  
ō-botan iro kobosaji to kaze ni tau

手島靖一  
*Sei'ichi Teshima (h)*

Une grande pivoine,  
pour ne pas perdre sa couleur,  
résiste au vent.

ほとばしる馬の尿や新樹光  
hotobashiru uma no ibari ya shinju-kō

那須淳男  
*Atsuo Nasu (h)*

L'urine jaillit d'un cheval —  
Lumière sur les arbres  
au commencement de l'été

胸元にいつも風ある薄衣  
munamoto ni itsumo kaze aru usu-goromo

ほんだゆき  
*Yuki Honda (f)*

Sur mon sein  
je porte toujours le vent —  
Kimono léger

牡丹ひらくいづれ昔となる今の  
botan hiraku izure mukashi to naru ima no

ほんだゆき  
Yuki Honda (f)

La pivoine à peine ouverte,  
le présent  
est déjà passé

摘草の風よりも身を低くしぬ  
tsumikusa no kaze yori mo mi o hikuku shinu

中村房子  
Fusako Nakamura (f)

Cueillant  
des plantes comestibles  
le corps baissé, plus bas que le vent

老残の身を諾へば散るさくら  
rōzan no mi o ubenaeba chiru sakura

平賀扶人  
Fujin Hiraga (h)

J'admets être gâteaux –  
Tombent  
des pétales de cerisier.

散りぎはの牡丹もつとも香を放つ  
chiri-giwa no botan mottomo ka o hanatsu

松本幹雄  
Mikio Matsumoto (h)

Sur le point de tomber,  
la pivoine  
exhale un parfum plus tenace

春満月かの世へ便りしませうか  
haru-mangetsu kano yo e tayori shimashō ka

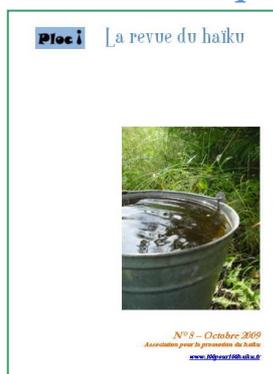
益本三知子  
Michiko Masumoto (f)

Pleine lune printanière  
Pourrais-je vraiment écrire  
à l'autre monde ?

## 2. L'association pour la promotion du haïku

“ *Ploc; la revue du haïku :*

*Le n°8 est disponible.*



Vous pouvez le commander directement :

[http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n\\_8-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-27073.html](http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n_8-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-27073.html)

Les anciens numéros sont toujours disponibles sur le site de notre partenaire thebookedition.com.

n° 1 : [http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n\\_1-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-12610.html](http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n_1-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-12610.html)

n° 2 : [http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n\\_2-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-13507.html](http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n_2-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-13507.html)

n° 4 : [http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n\\_-4-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-16591.html](http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n_-4-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-16591.html)

n° 5 : [http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n\\_5-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-18456.html](http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n_5-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-18456.html)

n° 6 : [http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n\\_-6-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-19468.html](http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n_-6-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-19468.html)

n° 7 : [http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n\\_7-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-22123.html](http://www.thebookedition.com/ploc!-la-revue-du-haiku-n_7-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-22123.html)

*Le n° 9 dès le mois prochain :*

Surveillez vos courriels !

### *Pour le n° 10 :*

Thème : des arbres et des ailes.

Haïku, senryû, haïbun, haïga, articles avant le 11 novembre 2009.

Responsable : Sam Yada Cannarozzi : [sam@samcannarozzi.com](mailto:sam@samcannarozzi.com)

### *Pour le n° 11:*

Responsable : Francis Tugayé [francis.tugaye@wanadoo.fr](mailto:francis.tugaye@wanadoo.fr)

Haïkus ou senryûs : les ambiances et les coutumes automnales

Articles : vos propres perceptions de l'emploi du kigo hors Japon et/ou au Japon.

Haïbun libre

Avant le 21 novembre 2009

## “ *Partenariat avec Japan Air Lines :*

Dans le cadre d'un partenariat entre notre association et Japan Air Lines, Isabel Asunsolo animera, mi-novembre, un atelier d'écriture au collège de Crépy en Vallois.

A suivre...

## “ *Notre second concours du livre :*

Remise des prix prévue au printemps 2011.

Nous diffuserons prochainement le règlement.

Vous pouvez dès à présent vous préparer.

Rappelons que le prix du premier concours a été attribué cette année à Gilles Brulet et Philippe Quinta. Le livre primé *Un instant face à face* est toujours disponible ici :

<http://www.thebookedition.com/un-instant-face-a-face-de-brulet-gilles-et-quinta-philippe-p-17774.html>

## “ *Exposition Souffles de Dominique Chipot*

à la Médiathèque intercommunale Faucigny Glières (74)

en février 2010

## 3. Agenda



### **En création : The World Haiku Teachers' Association**

Contact : [laura.vaceanu@yahoo.com](mailto:laura.vaceanu@yahoo.com)

Voir détail dans *Ploc; la lettre du haïku* n°26.

Questionnaire à renvoyer à la fin de cette lettre. Merci.

⇒ **En ce moment : Des haïkus pour des images**  
sur le site de Frédéric Clement (voir les recensions *Bashô, le fou de poésie* ci-dessous)  
[www.fredericlement.net](http://www.fredericlement.net)

⇒ **Avant le 30 octobre 2009 : Haïkus de femmes**  
Les Editions L'iroli recherchent des haïkus de femme pour en faire un livre à deux voix féminines.  
Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°25.

⇒ **Avant le 30 octobre 2009 : des Tankas**  
Pour la revue *casse-pieds* 12, trois tanka inédits... contemporains ou classiques.  
Contact pour info : janick\_belleau @ videotron.ca

⇒ **Avant le 31 octobre 2009 : International Haiku Competition**  
Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°25.

⇒ **Le 1<sup>er</sup> novembre 2009 : Groupe Haiku Montreal**  
Hélène Leclerc et André Duhaime seront les invités du groupe Haiku Montréal.  
Ils parleront de leur travail d'anthologistes (Pixels, 2008; Adrénaline, 2009) et, parallèlement, de leur propre travail d'écriture (Duhaime: *Séjours*, 2009; Leclerc: *Cette lumière qui flotte*, 2009).  
Cette rencontre aura lieu de 11h00 à 16h00, au restaurant Le Commensal, 1720 rue St-Denis, Montréal.

⇒ **Le 4 novembre 2009 : Les Culturiades**  
à la Maison du citoyen à Québec.

Allez soutenir André Duhaime, à qui nous souhaitons bonne chance, un des finalistes de cette manifestation.

« Le spécialiste du haïku André Duhaime et les artistes visuels Michèle Provost et Jean-Yves Vigneau sont tous trois en lice pour le Prix du Conseil des arts du Québec. »

Source : cyberpresse.ca

<http://www.cyberpresse.ca/le-droit/arts/200910/21/01-913671-les-finalistes-des-culturiades-sont-devoiles.php>

⇒ **Le 5 novembre 2009 : Congrès annuel de l'AQPF**

André Duhaime animera l'atelier "Haïku et tanka, outils pédagogiques en salle de classe" au Congrès annuel de l'AQPF (Association québécoise des professeurs de français) qui aura lieu à l'hôtel Loews le Concorde, à Québec.

"Dans un monde où le métissage culturel est une réalité quotidienne, nous vous invitons à explorer le HAIKU et le TANKA, deux formes poétiques d'origine japonaise, dont les racines québécoises remontent au poète Jean-Aubert Loranger (*Poèmes*, 1922)."

⇒ **Du 5 au 12 novembre 2009 : Les sens du zen à Paris**

Du 5 au 12 novembre 2009, à l'occasion de la venue à Paris d'une délégation de sept moines du Daitoku-ji de Kyôto, l'événement *Les sens du zen* permettra au public français de découvrir à travers un ensemble de manifestations (concerts, conférences, cérémonies du thé, film) l'essence du zen japonais.



Cette manifestation est organisée sous le haut patronage de l'Ambassade du Japon en France, par la Société franco-japonaise Sasakawa.

Un événement Telerama.

Programme complet ici : <http://www.lessensduzen.com/>

## ➤ **Le 7 novembre 2009 : Kukai du Grand Quart Sud-Ouest**

à Poitiers dans le 86 (responsable : Jean-Claude Nonnet, plus connu sous le nom de Bikko / bikkoCHEZnetcourrier.com) à 15h

### Message des organisateurs :

Ces kukaï sont ouverts à tous : il suffit de venir avec sa bonne humeur et trois haïku inédits.

Les lieux exacts seront communiqués ultérieurement par les responsables.

Ceux qui souhaiteraient prendre la responsabilité d'un kukaï dans d'autres villes du Grand Quart Sud-Ouest voudront bien me contacter. Il serait bien d'élargir (Niort, Angoulême, Limoges, Brive, Bergerac, Clermont-Ferrand, Bordeaux.).

## ➤ **Le 7 novembre 2009 : Lancement du livre de Jean Dorval**

### ***Entre deux instants***

à 17h

Bibliothèque Charlesbourg 7950, 1re Avenue - Québec (Québec) G1H 2Y4

Téléphone : 418 641-6287

## ➤ **Les 7 & 8 novembre 2009 : Place aux livres ! à Lyon**

Au salon *Place aux Livres !* place Bellecour à Lyon

Présence des Editions L'iroli et de l'AFH

## ➤ **Jusqu'au 11 novembre 2009 : Plocj La revue du haïku n°10**

Thème des arbres et des ailes.

Haïku, senryû, haibun, haïga, articles.

Responsable : Sam Yada Cannarozzi : [sam@samcannarozzi.com](mailto:sam@samcannarozzi.com)

## ➤ **Le 12 novembre 2009 : Kukai lyonnais**

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°26

## ➤ **Le 13 novembre 2009 : Inauguration de l'exposition**

### ***l'art du haïku***

de 19h à 22h au Musée des Collections Privées (musée des lettres et manuscrits) – Galerie de Nesle – 8, rue de Nesle – 75006 PARIS (M° Pont-Neuf ou Odéon)

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°26

## ➤ **Le 14 novembre 2009 : Kukai Paris**

en présence de Micheline Beaudry et Lise Robert

➤ **Le 14 novembre 2009 : Lancement du livre lundi matin... rêver de la mer de Mike Montreuil et Luce Pelletier**  
**+ présence de Jean Dorval pour Entre deux instants**

*au Salon des Auteurs à Sainte-Julie*

à l'Érablière Le Rossignol, 30 Montée des Quarante-deux, sortie 105 de l'autoroute 20, à Sainte-Julie.

Pour toute info, un courriel à : [ecrire CHEZ revue-tanka-francophone.com](mailto:ecrire.CHEZ@revue-tanka-francophone.com) (en remplaçant CHEZ par le signe @)

➤ **Du 13 au 15 novembre 2009 : Exposition l'art du haïku**

Musée des Collections Privées – Galerie de Nesle – 8, rue de Nesle – 75006 PARIS (M<sup>o</sup> Pont-Neuf ou Odéon)

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°24.

➤ **Jusqu'au 15 novembre 2009 : Photo & haïku**

Dominique Chipot vous invite à lui envoyer des haïkus pour 3 photos extraites du photo-haïku francophone. Il publiera ses préférés sur le site.

Merci d'envoyer vos haïkus à partir de la page du site en cliquant sur le lien approprié.

*Herbes folles* de Kurodo

[http://pagesperso-orange.fr/dominique.chipot/haikufrancophone/haiku\\_photos/photohaiku251cloture.html](http://pagesperso-orange.fr/dominique.chipot/haikufrancophone/haiku_photos/photohaiku251cloture.html)

*Cache-cache* de Marie Jeanne Sakhinis/De Meis

[http://pagesperso-orange.fr/dominique.chipot/haikufrancophone/haiku\\_photos/photohaiku247parapluie.html](http://pagesperso-orange.fr/dominique.chipot/haikufrancophone/haiku_photos/photohaiku247parapluie.html)

*Coquillages* de Séverine Denis

[http://pagesperso-orange.fr/dominique.chipot/haikufrancophone/haiku\\_photos/photohaiku234coquillage.html](http://pagesperso-orange.fr/dominique.chipot/haikufrancophone/haiku_photos/photohaiku234coquillage.html)

➤ **Le 18 novembre 2009 : Atelier d'écriture à Nancy**

18h30 à 20h30 à la MJC Pichon de Nancy.

➤ **Avant le 21 novembre 2009 : Plocj La revue du haïku n°11**  
**Appel à contribution au « Projet kigo (automne) »**

Contactez directement Francis Tugayé : [francis.tugaye at wanadoo.fr](mailto:francis.tugaye@wanadoo.fr)

Si vous voulez que votre message n'aille pas aux oubliettes (!), faites très attention au libellé du champ « Sujet » (à la lettre et au signe près) :

- pour tout article :                      Projet kigo (articles) - Prénom & Nom
- pour un haïbun :                         Projet kigo (haïbun) - Prénom & Nom
- pour vos haïkus ou senryûs :       Projet kigo (automne) - Prénom & Nom

Nombre maximal de « vermissaux » : 12 haïkus ou senryûs

## **Thèmes du prochain numéro**

### **1. Haïkus ou senryûs : les ambiances et les coutumes automnales**

Sans que cela en soit une nécessité, nous apprécierions « les kigos suggérés ou affinés » :

- soit la saison est désignée mais le contexte place le kigo quelque part au sein de celle-ci
- soit la saison n'est pas précisée mais un mot ou une expression y renvoie.

Au besoin ajoutez une note liée au kigo lui-même et aux mœurs spécifiques de votre région. Toutefois, pour choisir un kigo, seuls votre instinct et votre perception vous guident. C'est à vous de faire comme vous le sentez, comme les choses vous viennent.

### **2. Articles : vos propres perceptions de l'emploi du kigo hors Japon et/ou au Japon.**

En fait tout thème à votre convenance sera le bienvenu et, ce, quelqu'en soient les saisons.

Dans les contrées hors Japon que serait susceptible d'apporter le kigo ?

- Soit un choix dicté par un affect avec le pays du Soleil Levant.
- Soit une pure intuition que l'on ne parvient pas à bien sérier.
- Soit une adaptation à nos propres ressentis liés à la nature et à nos coutumes.

Là aussi, nous vous invitons à exprimer vos approches intuitives et/ou réfléchies.

## ➤ **Jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 2009 : *Revue 575***

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°26.

## ➤ **Jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 2009 : *Gong***

Thème: Crépuscules, aubes. Envoyez cinq haïkus et cinq senryûs maximum  
afh.redaction@afhaiku.org

## ➤ **Le 2 décembre 2009 : *Le dit du Genji***

Lecture avec accompagnement au piano

"Le dit du Genji" premier chapitre : Kiritsubo



(c) Kyoko NISHIYAMA

Le mercredi 2 et le jeudi 3 décembre 2009 à 20h00  
Tarif : 12€/10€ (tarif réduit)

Piano et Lecture : Kyoko NISHIYAMA

C'est une pianiste de musique classique qui a été élaboré son concert d'après du dit du Genji\*.

C'est une sorte de monodrame, à travers la musique européenne (Debussy, Chopin etc) elle exprime son monde de Kiritsubo (le premier chapitre du dit du Genji) tout en faisant la lecture du Kiritsubo en français.

\*Le dit du Genji est le premier roman japonais de l'histoire écrit par une femme qui s'appelle Murasaki Sikibu.

Réservation obligatoire (places limitées)  
au 01 43 48 83 64 ou sur [reservations@ccfj-paris.org](mailto:reservations@ccfj-paris.org)

### ➤ **Le 3 décembre 2009 : *Le dit du Genji***

Lecture avec accompagnement au piano  
"Le dit du Genji" premier chapitre : Kiritsubo

Voir à la date du 2 décembre.

### ➤ **Le 5 décembre 2009 : *Kukai du Grand Quart Sud-Ouest***

à La Rochelle ou Rivedoux-Plage dans l'île de Ré dans le 17 (responsable : Bibi /  
snoopy86bisCHEZyahoo.fr) à 15h

### ➤ **Le 9 janvier 2010 : *Kukai du Grand Quart Sud-Ouest***

à Périgueux dans le 24 (responsable Gérard Dumon / gerarddumonCHEZyahoo.fr) à 15h

### ➤ **Jusqu'au 15 janvier 2010 : *Concours de haïbun***

Les Editions L'iroli organisent tous les ans depuis cinq ans un concours de prose courte (575 mots max) qui aboutit à la publication d'un livre.

Cette année, nous avons ajouté une catégorie haïbun.

Le thème : Une rencontre en voyage.

Date limite : le 15 janvier 010.

Le règlement se trouve sur le site [www.editions-liroli.net](http://www.editions-liroli.net) à l'onglet "Concours".

Le livre sera présenté lors du Festival de la Micronouvelle et du Haïku (à Plouy Saint-Lucien, Beauvais) les 22 et 23 mai prochains où nous espérons vous (re)voir nombreux.

### ➤ **Jusqu'au 24 janvier 2010 : *Expo-photo Michael Kenna***

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°26

### ➤ **Avant fin janvier 2010 : *Prix littéraires Naji Naaman***

Voir sur le site : <http://www.naamanculture.com:80/prixlitteraires.htm>

### ➤ **Jusqu'au 30 janvier 2010 :**

#### ***XI° Concours International REGARDS***

Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°25.

### ➤ **Jusqu'au 1<sup>er</sup> février 2010 : *24° Concours de haïku au Sénégal***

L'ambassade du Japon au Sénégal a lancé la 24-ème édition du concours de Haïku, annonce un communiqué de la représentation diplomatique remis à l'Agence de Presse sénégalaise.

La date limite d'envoi ou de dépôt des poèmes des participants à la section culturelle de l'Ambassade du Japon est fixée au 1-er février 2010 et les prix seront remis aux lauréats fin février, précise la même source.

➤ **Jusque fin février 2010 : *Europalia sous le signe de la Chine***  
à Bruxelles, Antwerpen, Charleroi  
Europalia international, le plus grand festival culturel d'Europe, sous le signe de la Chine.

Expositions, spectacles, conférences, etc.  
Tout le détail sur leur site trilingue : <http://www.europalia.eu/>

➤ **Jusqu'au 15 mars 2010 : *Anthologie de tanka francophone***  
Voir détail dans *Plocj la lettre du haïku* n°25.  
Participation à adresser à : [editions@revue-tanka-francophone.com](mailto:editions@revue-tanka-francophone.com)

## 4. Haïkumania !

### Des haïkus au G20

En l'honneur du G20 de Pittsburg, les cinéastes de la ville ont organisé un concours de haïku. Plusieurs semblent surtout inspirés par les embouteillages dont le G20 est responsable :

Really, we don't mind  
The major inconvenience  
Of hosting this thing

Soit en français:

Vraiment, ça nous embête pas  
Le dérangement majeur  
D'accueillir cette chose

D'autres sont contestataires :

What country am I  
Dying of hunger and thirst  
Number twenty one

Soit à peu près:

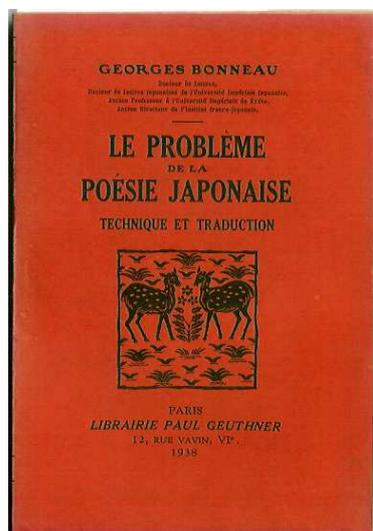
Quel pays suis-je  
Qui meurt de faim et de soif  
Le vingt-et-unième.

Extrait d'un article du 24/09/09 : L'Amérique vue et corrigée par la correspondante de *Libération* à Washington, Lorraine Millot.

## 5. Aux origines du haïku :

### Le problème de la poésie japonaise, technique & traduction

Tel est le titre d'un passionnant essai de Georges Bonneau, paru en 1938 chez Paul Geuthner.



Georges Bonneau est un orientaliste\*, qui a consacré sa vie à de nombreux ouvrages sur la poésie japonaise : le haïku, le kokinshū, l'expression poétique dans le folklore japonais, les rythmes japonais, anthologie de poésie japonaise, le dodoitsu (poème de vingt-six syllabes – tiens ! un nombre pair)...

Il aborde dans ce bref essai, **le symbolisme dans le haïku**.

« Il y a plus dans un poème que le sens brutal des mots qui le composent. Et cela est vrai de toutes les poésies du monde. [...] Toutes considérations d'esthétique écartées, un mot reste en Europe un mot, par la force de notre principe de raison qui décrète qu'une chose ne peut être à la fois elle-même et autre chose au même moment et sous le même rapport. Il n'en va pas de même en cet extrême-orient, où la vérité immédiate est qu'une chose est *toujours à la fois elle-même et autre chose au même moment et sous le même rapport*. Principe de la méditation bouddhique. En bref, la poésie occidentale *se meut dans l'image*, la poésie extrême-orientale *se meut dans le symbole*. [...] Un prêtre bouddhiste du nom de Genki, vient d'offrir à Bashô une fiole de saké. Voici le symbole où s'enferme l'authentique remerciement de Bashô :

mizu samaku neiri kane taru kamome kana

L'eau glacée :  
Qu'elle a peine à s'endormir,  
La mouette !

Et le sens est : "C'est l'hiver. La mer elle-même est si glacée que la mouette n'y peut dormir. Mais, à moi, le saké que vous m'avez offert m'apportera bien-être et repos."

C'est ainsi qu'au Japon, non seulement – fait d'ordre universel – il y a plus dans un poème que le somme des mots qui le composent, mais encore – fait d'ordre particulier – le sens profond d'un poème peut ne rien devoir, absolument rien, au sens des mots qui le composent.

[...] Je mets au défi qui que ce soit de fixer le sens de cet autre haïku de Bashô, dont tous les mots sont cependant limpides :

asagao ya kore mo mata waga tomo narazu

Ah, liseron !  
Et pourtant tu n'es pas  
Mon ami !

[...] Bref, je puis conclure touchant le sens d'un poème japonais. *Ce sens n'est pas la suite de ses mots, mais son atmosphère, son ambiance. Ce sens relève des commentaires, de l'étude, de l'enquête.* »

\* la couverture de cet ouvrage nous enseigne qu'il était : Docteur ès lettres, Docteur ès lettres japonaises de l'Université impériale japonaise, ancien Professeur à l'Université impériale de Kyôto, ancien directeur de l'Institut franco-japonais.

## 6. Publications

*Sauf indication contraire, les recensions sont de Dominique Chipot*

Noël approche.

Les offres des éditeurs nous le rappellent.

Voici ' beaux livres que vous pourrez offrir sans hésiter.

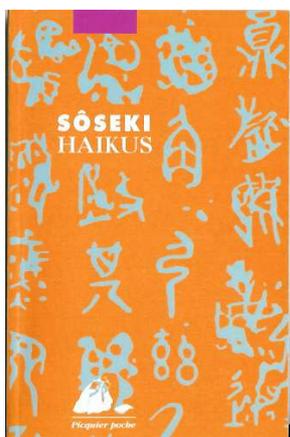
Choisir sera difficile, chacun ayant son propre charme :

- *Sôseki* enchantera les amoureux de haïku
- *Empreinte japonaise* se différencie par son originalité artistique
- *Bashô, le fou de poésie* est, à l'image du maître, un condensé de poésie pure
- *Une saison au Japon* est un magnifique voyage culturel aussi volumineux que varié



### Sôseki

*Editions Picquier poche*



Si vous aviez acquis l'édition de 2001, inutile de courir chez votre libraire. C'est le même ouvrage au format poche. Globalement, les illustrations de l'auteur, si nombreuses, ne souffrent pas de la réduction de format. Ce serait plutôt un excès de bleu qui en gêterait certaines.

Ce livre propose un choix de 135 haïkus (sur 2500) de Sôseki, disciple de Shiki, également connu comme romancier.

Nous sommes à une période charnière où la revue *hototogisu*, dirigée par Kyoshi Takahama, domine le haïku japonais. L'heure des divergences n'a pas encore sonnée, mais une odeur de lyrisme commence à poindre parmi les "croquis sur le vif".

Les hommes meurent  
Les hommes vivent  
Passent les oies sauvages

Rêve de la libellule  
Qui se pose  
Sur la lame

Odeur de terre  
Nostalgiques  
Les pins de l'automne

Ciel et terre  
Se fondent  
Première brume

Parmi le texte accompagnant les haïkus, je voudrais citer ces trois extraits

« En premier lieu, le haïku est un condensé de rhétorique, en second lieu, il est un univers irradiant à partir d'un point focal comme le rivet d'un éventail qui permet de maintenir ensemble toutes ses branches. » (Sôseki)

« Entre les mouvements du coeur et leur expression, il y a une oscillation immense, et un dynamisme. Savoir les goûter est l'un des plaisirs de la sensibilité poétique. » (Elisabeth Suetsugu)

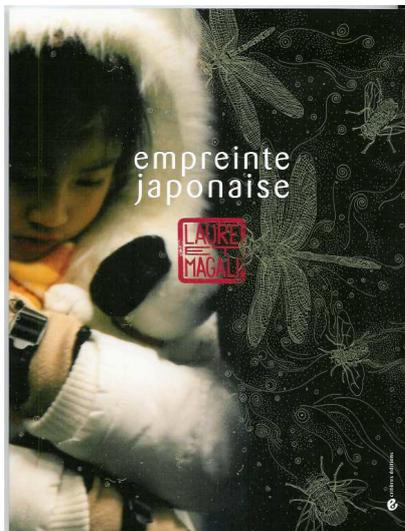
« L'art commence par l'expression de soi, finit par l'expression de soi. » (Sôseki)



## Empreinte japonaise

*de Laure Chapalain et Magali Lambert*

*Critères éditions*



Laure Chapalain et Magali Lambert ( [www.laureetmagali.com](http://www.laureetmagali.com) ), l'une graphiste, l'autre photographe, ont associé leurs talents pour nous guider dans un voyage au Japon, regards croisés en cinq étapes (mousse, nourriture, eau, enfant, prière), chacune sous une couleur dominante et avec des haïkus d'Issa.

Chaque chapitre débute avec un haïga (dessin & haïku) de Laure et un haïsha (photo & haïku) de Magali. Des œuvres classiquement présentées : illustration et haïku sur des pages séparées.

Les artistes ont su éviter le piège (trop) fréquent de choisir une image si semblable au texte qu'aucune résonance n'est perceptible.

Le chapitre se poursuit par des "photographies dessinées". La force, l'originalité de ces oeuvres (dont la couverture vous laisse entrevoir un aperçu) fait tout le charme de ce livre : des

animaux, des enfants, des personnages mythiques de Laure apportent une dimension fantastique aux photos de Magali.

Toute commande directement auprès de l'éditeur : <http://www.criteres.org/editions/>



## Bashô, le fou de poésie

*de Françoise Kerisel et Frédéric Clément*

*Editions Albin Michel*

Encore un livre sur Bashô! C'est la première réflexion qui vient à l'esprit, mais, dès la première page tournée, toute crainte est dissipée : ce n'est pas un livre sur la poésie, c'est de la poésie ! Les talents de Françoise Kerisel et Frédéric Clément n'y sont évidemment pas étrangers.

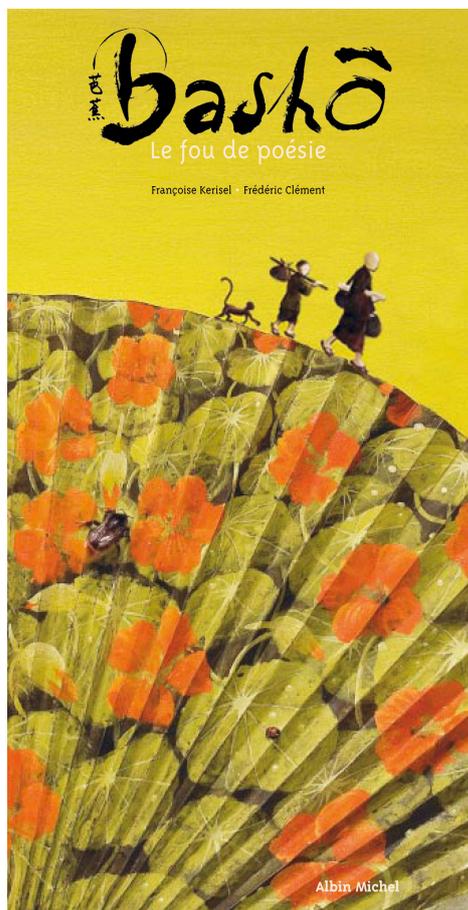
Françoise Kerisel, conteuse, maîtrise l'art de raconter des histoires, et nous voici, cheminant au fil des saisons, aux côtés de Bashô ou de Kikaku :

Toute la nuit  
sous la lune ronde  
à faire le tour de l'étang

- pendant une nuit d'orage, Matsuo Munefusa décide de devenir poète

- au printemps, le jeune Kikaku est initié à la poésie
- l'été, le haïku se propage dans tous le pays aussi rapidement que le feu à Edo
- pendant l'automne, d'autres amis du poète (Onitsura, Sora) font vivre les pages
- et l'hiver...

Herbes folles du temps  
où frémit encore  
le rêve des guerriers



Cette histoire, *"la véritable histoire de Bashō"* souligne malicieusement l'auteure, coule comme une source d'eau claire s'habillant des couleurs changeantes des paysages qu'elle traverse.

Bashō, lui, évolue dans un monde imaginé par Frédéric Clément.

Artiste accompli, passionné du Japon\*, Frédéric Clément a déjà illustré, l'an dernier, un livre de poésie japonaise : *Hanafuda\*\**

Les tableaux sont délicats et le grain du papier (Apollo ivory) choisi leur donne un agréable relief. Tous sont des invitations au voyage, que ce soit sur les chemins du Japon d'Edo ou sur la voie de la spiritualité.

Un livre pour petits et grands.

Un livre à offrir, ou à s'offrir, pour le plaisir.

Notez enfin que les détracteurs du livre numérique trouveront en cet ouvrage l'arme fatale : le grand format du livre autorise des compositions verticales pleines de profondeur; à chaque saison, une page avec rabat offre un triptyque (superbe l'été et l'automne) et, dès la première page, l'odeur de l'encre nous emporte...

\* on notera, par exemple, page 37 un clin d'œil à Hiroshige : le quartier des teinturiers

\*\* voir *Ploc; la lettre du haïku* n°17

## Bashō, le fou de poésie (bis)

Il me semble bien avoir écrit, un jour, ce haïku légèrement irrévérencieux :

*Je me jette à l'eau :*

*la grenouille de Bashō*

*me gonfle sérieux !*

C'était pour rire ! Ou plutôt pour aller dans le sens même de ce subtil haïkiste qui provoquait volontiers ses disciples en leur recommandant de ne pas lécher indéfiniment « la bave des anciens ». À vrai dire, il convient – toujours et sans cesse – de revenir à Matsuo Munefusa, plus connu sous le pseudonyme de Bashō (*le Bananier* d'ornement). Une façon plaisante de le faire – avant de lire et relire les travaux rigoureux de René Sieffert ou d'Alain Kervern – est de découvrir ce remarquable album destiné aux enfants et, disons, aux adultes qui n'ont pas étriqué l'enfance en eux.

C'est un magnifique livre, tout en hauteur (format 17 x 33,5), sur beau papier (Apollo Ivory 120 grammes) qui, sous la forme d'un conte, retrace à grands traits et en quatre saisons, la vie de Bashô. Nous y retrouvons la fine équipe des haïkistes contemporains du poète : Kikaku, tout jeune encore, qui sera initié au haïku par *le Bananier* (oui, le haïku – on disait « haïkaï », à l'époque – exige une initiation !); Sono-jo, « la poétesse au kimono blanc »; Saikaku, l'improvisateur-né, capable de composer des milliers de versets en vingt-quatre heures (?); Sora, l'ami proche et fidèle; Kyoraï, le chef de file de « l'École de Bashô » à Kyôto... Sans doute ce conte simplifie-t-il et idéalise-t-il – mais c'est la loi du genre – la vie du poète, le Japon du XVII<sup>e</sup> siècle, la place contestable du zen (en réalité, Bashô s'est déclaré « ni moine ni laïc, mais entre l'oiseau et le rat »). Toutefois, ce charmant ouvrage vient nous rappeler qu'au-delà de l'errance volontaire du poète dans ce « monde flottant », se dessine une voie (comme il y a une voie du haïku) : *la Voie des fleurs et des oiseaux*. Dans une affirmation que le livre néglige de citer, Bashô précise : « Qui dans les formes ne voit la fleur est pareil aux Barbares. Qui en son cœur ne ressent la fleur s'apparente aux bêtes brutes. » Donc, la *fleur des formes* (qu'est-ce c'est au juste ?); donc, la *fleur du cœur* (qu'est-ce que cela peut bien recouvrir ?). La leçon semble mince, mais elle est considérable. L'autre vertu de l'ouvrage est de mettre ouvertement l'accent sur les saisons « mes compagnes », dit Bashô, et sur le rire, la saveur humoristique du haïku, préconisés par Kikaku. C'est le moment de souligner sa formule trop souvent oubliée : « L'important est de donner une âme au haïku. » Il y aurait donc des haïkus sans âme ? Hélas, cela se vérifie tous les jours.

Je referme ce ravissant album patiné de voyelles et de couleurs (les illustrations, sur grandes pages à rabat que signe Frédéric Clément, sont superbes de fraîcheur et d'élégance). Dans mon agenda tout déplumé, je recopie pour la 17<sup>e</sup> fois cette vérité énoncée par Bashô : « Les caprices du ciel sont la semence de l'art. » En me marrant, j'écoute la météo qui s'éveille et bâille en alexandrin : « Après dissipation / des brouillards matinaux... »; j'ouvre les volets plus rouillés que l'automne; le téléphone enroué sonne savoureusement dans le vide; je ne réponds plus à personne (sauf à la mésange sonore); je chausse mes brodequins à roulettes; je m'évade par la fenêtre flambante de feuilles; j'avance sous la pluie d'octobre qui a des odeurs d'horizon raisiné; le soleil, à genoux, tend sa main fauve de mendiant; je sens la saison me souffler à demi-mot ce haïku du *Bananier* :

*Première ondée / J'aurai pour nom / « le voyageur »*

Du tac au tac je lui réponds :

*Pour se réchauffer                      la dernière mouche                      se met sur mode vibreur.*

Comme le dit superbement le conte : « Bashô sourit sans répondre. » La grenouille du maître japonais me fait les gros yeux et sourit, elle aussi, sans rien dire. Puis, hop ! d'un seul coup, elle gobe tous les mots, toutes les images... Et même la mouche !

**Roland Halbert**

Texte paru dans " En un éclair", La Lettre n°6 de Haïkouest.



## Une saison au Japon de Sandrine Bailly

*Editions de la Martinière*

Ce livre vous invite à plonger, au fil des saisons, dans la culture japonaise. Point de verbiage inutile comme les Occidentaux savent si bien le faire ! Juste l'essentiel : poésie (ou texte poétique) et imagerie. Un voyage spirituel apaisant, bien plus efficace qu'un essai quelconque.

Sandrine Bailly utilise avec succès une méthode éprouvée : associer une image (photo, estampe, peinture, calligraphie, affiche) et un texte (haïku, tanka, citation).



La variété des styles nous interpelle immédiatement. Nous ne sommes plus, comme au temps du japonisme dans un monde d'estampes dominé par Hokusai, Hiroshige ou Utamaro.

L'auteur a choisi, pour notre plus grand bonheur, de nous faire découvrir l'art pictural japonais, ou d'inspiration japonaise (comme par exemple des photos de Nicolas Bouvier ou Hans Silvester), du 17<sup>ème</sup> à aujourd'hui.

La sélection des textes est semblable : des tankas du Man'yoshū, des haïkus de Bashō à Sōseki, ou des citations d'écrivains occidentaux : Claudel, Yourcenar, Forest,...

Une association réussie. Un livre à garder sur la table du salon pour le consulter de temps en temps

## ❁ Haïku International n° 84

Lire au lit  
le parfum du lilas  
sur ta peau

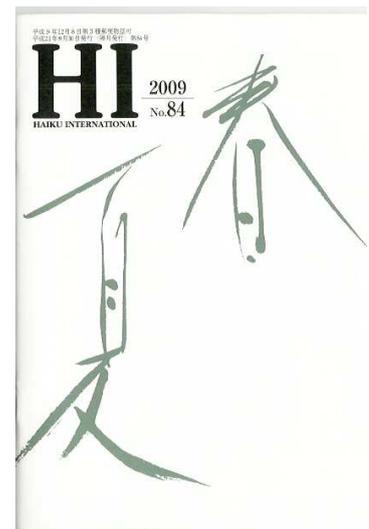
*Janick Belleau*

métro matin  
sentir un regard...  
celui d'un chien pour aveugle

*Jeanne Painchaud*

Au creux de sa main  
la montre de son mari  
semble battre encore

*Jacques Ferlay*



## ❁ La pluie bat la dune de Danièle Duteil

*Edition Haikouest*

NOTE de l'auteur :

Danièle Duteil a le plaisir de vous annoncer la parution de son livret-recueil de haïkus :

"La pluie bat la dune" aux Éditions des Petits Riens (HaïkOuest).

*Ploc; la lettre du haïku n° 28 – page 17 – © Octobre 2009, Association pour la promotion du haïku*

premier jour d'octobre  
laisser encore les fauteuils  
sous la pergola

sentier forestier  
le sabot du cheval frôle  
une campanule

« On avance, on danse, on vole - toujours aux aguets -, sur un « sentier forestier » (au passage, salut à Bashô sur sa sente étroite) rempli de minuscules surprises, d'aventures ténues, de fines merveilles. » (extrait de l'avant-propos de Roland Halbert, président de HaïkOuest).

Dépôt légal : octobre 2009  
ISBN : 978-2-918705-00-0

Vous pouvez réserver votre (vos) livret(s)-recueil(s) dès aujourd'hui et jusqu'au 20 novembre au prix de souscription : 5 euros au lieu de 5,75 euros.

Contact Danièle Duteil : [snoopy86bis@yahoo.fr](mailto:snoopy86bis@yahoo.fr)



## Epeire diadème de Geert Verbeke

NOTE de l'auteur :



« Comme tout le monde, je balance entre la banalité et la sublimation. Comme créatif et comme enfant joueur, j'ai pris pas mal de chemins détournés: des poèmes, des contes de fées, un essai sur le jazz en Flandre, des aphorismes, deux romans, deux livres sur les cartes à jouer et quatre livres sur les bol chantants de l'Himalaya. Entre l'écrivain et ses lecteurs, il y a une capacité à suggérer: l'émotion reposant sur quelque chose qui n'a pas été dit. Moi je ne comprends pas les hommes de cabinet, et je ne suis pas un rat de bibliothèque. Écrire, c'est respirer profondément et être amoureux de la vie. Le haïku, comme dé à coudre, propose cet art de vivre. Le haïku met l'accent sur ce qui est... maintenant ! Si mon haïku est efficace avec un appel direct à l'émotion, mais qu'il fait 10 ou 13 syllabes, et bien pourquoi pas? Le format des trois lignes arrangées en 5-7-5 n'est pas obligatoire, ce n'est qu'un guide. J'aime à jongler avec le nombre des syllabes et la longueur des lignes. La règle syllabique n'est pas stricte pour moi. Je sais, il ne faut pas juger de l'arbre par l'écorce. »

**Geert Verbeke** <http://www.haikugeert.net>

cris perçants  
elle regarde fixement  
une épeire diadème

sur le miroir  
une épeire diadème  
en double

dans son recueil  
la source du vide  
sa gueule de bois

chevaux de bois  
son petit-fils regarde  
anxieusement

## 🌸 **Entre deux instants** de Jean Dorval

Edition du tanka francophone

[http://www.revue-tanka-francophone.com/editions/catalogue\\_editions\\_tanka.htm#Jean%20Dorval](http://www.revue-tanka-francophone.com/editions/catalogue_editions_tanka.htm#Jean%20Dorval)

### Note de l'éditeur :

Le tanka s'est imposé à moi en même temps que ma première randonnée en montagne. Comme je suis constamment aux aguets de tout événement pouvant inspirer et faire grandir, ce mode d'expression a rejoint la poésie lyrique qui fut ma première main littéraire. Ancêtre du haïku, le tanka, est un axe différent dans la perception du regard poétique, voire du regard tout court. Il questionne sans cesse le poète que je deviens. Poème court par excellence au Japon, le tanka, c'est aussi une invitation au partage émotif qu'il suscite chez le lecteur. Entre deux instants, est né de cet effort d'exploration, dans la simplification de l'imagerie poétique, tout en préservant l'instant dans l'émoi surgissant. Pas à pas, avancer en prenant soin que chaque paroi de mot, jalonne tout itinéraire personnel, puis s'arrêter avec d'autres yeux, comme l'oiseau au sommet du silence des hauteurs... Affirmer, en son envol, la joie d'être vivant et contemplatif de cet univers. N'est-ce pas que l'écriture du tanka renouvelle l'intention d'être conséquent et signifiant ?

*Jean Dorval*



## 🌸 **lundi matin... rêver de la mer**

de Mike Montreuil et Luce Pelletier

[http://www.revue-tanka-francophone.com/editions/catalogue\\_editions\\_tanka.htm#Mike\\_Montreuil\\_et\\_Luce\\_Pelletier](http://www.revue-tanka-francophone.com/editions/catalogue_editions_tanka.htm#Mike_Montreuil_et_Luce_Pelletier)

### Note de l'éditeur :

« Le tan-renga ou renga court se présente comme l'enchaînement de deux unités (« vers ») comptant respectivement 5-7-5 et 7-7 syllabes. » a dit Sumie Terada, à propos de la genèse de la

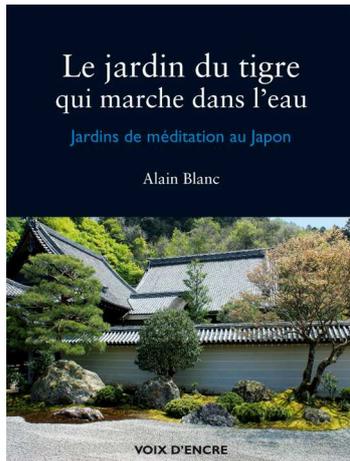
poésie en chaîne. La mort, l'amour, les saisons, tous les sujets classiques se retrouvent dans ces tan-renga... Chacun d'eux crée son univers propre, indépendant des univers des poèmes voisins. Les poèmes dialogiques de Mike Montreuil et de Luce Pelletier reflètent très bien cet esprit...



## Le jardin du tigre qui marche dans l'eau...

**d'Alain Blanc**  
Editions Voix d'encre

Note de l'éditeur :



Pierres, silence, menu gravier, méditation minérale... Voilà à quoi sont voués les jardins aménagés dans les enceintes des temples bouddhiques au Japon.

Karesansui : le jardin-paysage sec, conçu comme une composition abstraite propice à l'éveil, à l'ouverture de celui qui le contemple. Comme la mise en scène de quelques pierres ou rochers dans un espace circonscrit, aussi vide que possible.

Comme le déploiement et d'une sérénité et d'une énigme.

Comme une peinture à l'encre où chaque élément fait signe.

Secs, ces jardins ne le sont pas exclusivement.

Les végétaux ne sont jamais bien loin, mais les voici modelés, sculptés avec subtilité, afin de s'harmoniser avec ce qui se veut le lieu par excellence où se mettre à l'écoute...

Éminent support de métaphores, tout jardin japonais se prête à de

multiples lectures. On peut y découvrir un univers en miniature : cimes de montagnes dans une mer de nuage, îlots émergeant du grand océan, assemblée de sages bouddhistes, dragons, grues, tortues ou encore tigresse traversant une rivière avec ses petits. Certains jardins furent ainsi affectueusement surnommés le jardin du tigre qui marche dans l'eau...

Photographies d'Alain Blanc

Proses et poèmes d'Éric Rommeluère, Alain Boucharlat, Jean-Pierre Chambon, Alain Blanc, de quelques écrivains occidentaux d'aujourd'hui et de moines-poètes nippons du passé.

Autant de veilleurs littéraires ici et maintenant, hier et ailleurs.

ÉDITIONS VOIX D'ENCRE - BP 83 - 26202 MONTÉLIMAR CEDEX  
www.voix-dencre.net • ISBN 978-2-35128-050-8 • 38 euros



## Gong n°25

Editions AFH

Mes préférences, dans ce numéro, sont, dans un ordre dispersé :

- le cartoon de *Jessica Tremblay* (que l'on retrouve toujours avec plaisir)

- cette réflexion d'*Alain Legoin* : « Le haïku, c'est du ressenti. Le haïku, c'est le choc émotionnel. C'est le respect de l'Autre et de sa différence. »

- le haïku de *Yasuomi Koganei* :

brise de mai  
le regard fixe du sans-travail  
sur les fourmis

- les tercets suivants :

Sur le chemin,  
Les premières renoncules  
Entre les roues.

*Lucien Guignabel*

vieille venelle  
le crapaud fait un bond  
le grêlon aussi

*isabel Asúnsolo*

Le poète mort  
la rue qui porte son nom  
est voie sans issue

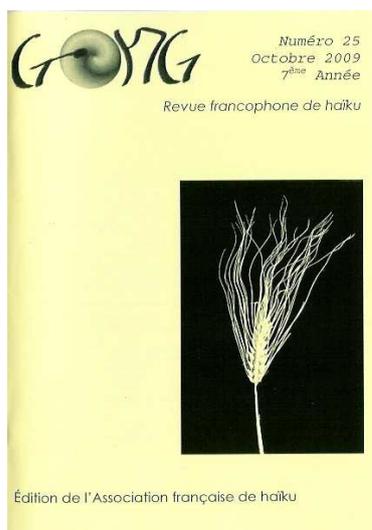
*Martine Morillon-Carreau*

La pleine lune  
coupée des deux côtés  
dans le cul-de-sac

*Klaus-Dieter Wirth*

- j'ai aussi aimé ce senryû de *Pierre Cadieu* :

Fidèle à son poste  
du lundi au vendredi  
le mendiant du métro



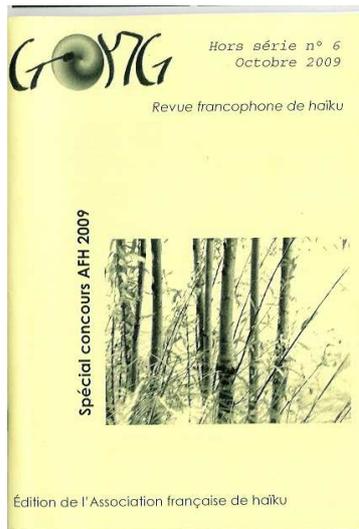
Je ne partage pas en revanche l'interprétation qu'en fait Vincent Hoarau : « Ce senryû subtil moque ici avec douceur les habitudes de ce mendiant qui mendie à heures fixes (et pas le week-end!). » La question peut être posée : quand mendie le mendiant? Est-ce vraiment à heures fixes ? Ne serait-ce pas plutôt l'auteur qui le voit à heures fixes ? Est-ce vraiment la semaine uniquement ? Pourquoi le mendiant cesserait-il de mendier le dimanche ? Les mendiants peuvent-ils s'offrir le luxe de donner un croissant au chien le dimanche (clin d'œil à Bobby Lapointe) ? Et si le mendiant était toujours à son poste le week-end, mais pas l'auteur qui, n'allant pas travailler, ne le rencontre pas... Et si le mendiant allait à une autre station, moins désertée, le dimanche... Ainsi est la magie du haïku. Chacun y trouve ses raisons !

Enfin, je profite de cette recension pour corriger une petite erreur dans l'article de Jean Antonini sur les groupes d'écriture. : la première séance de l'atelier de Nancy date de septembre 2007. C'est donc maintenant la troisième année.



## Gong hors série n°6 Spécial concours AFH

Edition AFH



Comme chaque année, l'AFH a organisé son concours. A cette occasion elle publie en octobre un n° hors série, "un florilège varié et haut en couleurs", comme le souligne Danièle Duteil.

Feuilletant ce recueil, deux surprises m'attendaient au détour des pages :

- constater que des membres du CA de l'AFH, organisateur du concours, ont participé
- trouver dans un 'spécial concours AFH' un hommage rendu à Jean Féron. Sa place n'était-elle pas plutôt dans le corps de la revue?

En ce qui concerne le concours, voici le palmarès :

### 1<sup>er</sup> prix haïku (sans thème) :

nuît d'août  
une étoile tire un trait  
jusqu'à la mer

*Danièle Duteil*

### 2<sup>ème</sup> prix haïku (thème bosser buller)

jour de paresse –  
comptant sur un coup de vent  
pour tourner ma page

*Damien Gabriels*

### 2<sup>ème</sup> prix haïku ex aequo (sans thème)

Dispersion des cendres –  
le vent de mer souffle mon fils  
vers l'autre monde.

*Frans Terryn*

Je distingue aussi ces textes, qui m'ont particulièrement plu :

fête du travail  
quelque part dans la colline  
une tronçonneuse

*Michel Duflo*

Heure de la sieste  
Mon plafond a mis  
son pyjama rayé

*Christophe Robu*

Monte et descend  
le genou de la cycliste –  
Odeur brune

*Paul de Maricourt*

On retrouve dans chacun d'eux une ambiance saisonnière, une césure et le ressenti de l'auteur est discrètement transmis.

1<sup>er</sup> prix senryû (thème bosser buller)

Ma braguette ouverte  
le vent seul m'en a parlé –  
Roulement des vagues

*Paul de Maricourt*

1<sup>er</sup> prix senryû ex aequo (sans thème)

elle dessine un coeur  
la laveuse de pare-brise  
puis tend la main

*Lucien Stryjack*

3<sup>ème</sup> prix senryû (sans thème) :

motard renversé  
pour son dernier souffle  
un parfum de glycine

*Michel Duflo*

Parmi les senryûs, j'en retiens deux autres :

Pôle Emploi –  
il taille un crayon, pointu  
pour son PMU

*Danyel Borner*

Conférence rasoir  
sur l'assèchement des sols...  
Je compte les chauves

*Roland Halbert*



Viennent ensuite les haïkus de Jean Féron. Il m'est difficile de choisir dans la sélection proposée par isabel (la dite sélection est suivie de l'article de Jean-Claude Touzeil publié dans *Plocj la revue du haïku* n°25 de juin 2009).

Il ressort des haïkus de Jean Féron, qu'il déteste le cadre, trop simpliste, de la simple observation pour distiller, avec beaucoup de malice souvent, une infime pointe d'émotion.

collé aux roues du tracteur  
le champ labouré  
le suit sur la route

campagne givrée  
on marche en poussant du nez  
un petit nuage

après le mariage  
le curé balaie le riz  
pour ses poules

crachin sur la terrasse  
les escargots tiennent  
le haut du pavé

Je reproduis ici les haïkus tels qu'ils sont publiés dans *Gong* : alignés à gauche, sans ponctuation et sans majuscule. Ce qui n'a pas manqué de me surprendre, car je gardais de Jean le souvenir d'un poète qui utilisait souvent la ponctuation, et, allant de pair, les majuscules. J'ai donc fait quelques recherches et en ai retrouvé deux de ceux publiés ci-dessus.

Par respect pour l'auteur, les voici tels qu'il les avait écrits :

Crachin sur la terrasse.  
Les escargots tiennent  
le haut du pavé.

in *Trois graines de haïku* - Collectif sous la direction de Peresan-Roudil Chantal, Éditions Association pour la promotion du Haïku & L'iroli

Campagne givrée.  
On marche, en poussant du nez  
un petit nuage

in *Eclair soudain*, édition AFH

Tout cela peut paraître anodin aux yeux de certains, mais il y a si peu de place dans un haïku que le moindre caractère a son importance. Si l'auteur choisit de ponctuer la césure, c'est qu'il a ses raisons, et une virgule judicieusement placée peut changer le sens du haïku.

L'éditeur n'a donc pas le droit de sacrifier de tels choix sur l'autel de la standardisation justifiée par de quelconques besoins esthétiques ou idéologiques\*.

Pourquoi de telles pratiques ? La diversité serait-elle devenue un mal ?

\* Je me demande d'ailleurs comment réagiraient ces éditeurs ou anthologistes, également auteurs, si, inversement, je reproduisais ici leur haïku en y ajoutant force ponctuation et majuscules...



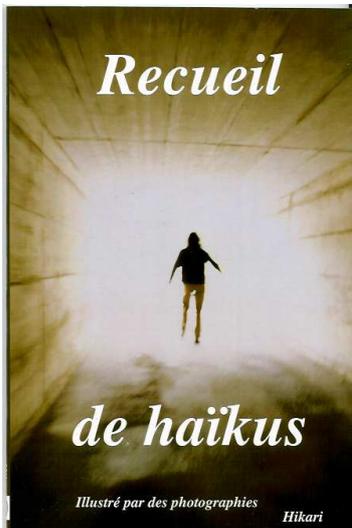
# Recueil de haïkus, tome 1 de Hikari

Edition Lulu.com <http://stores.lulu.com/store.php?fAcctID=1329051>

Beaucoup de haïkus construits dans le style : constat + réflexion.

*Elle danse au soleil  
la fumée de mon encens  
moment furtif !*

*Le vent voyage  
deux oiseaux en haut d'un arbre  
matin tranquille.*



D'autres phrasés.

*La rivière berce  
de son chant très envoûtant  
tout le village.*

*Sur l'eau du canal  
les canards groupés, glissent  
cancanent au printemps.*

D'autres enfin transmettent des messages.

*La force du vent  
rappel à tous les humains  
comme ils sont petits !*

*Petite Terre  
dans ce grand univers  
précieuse mère.*

La plupart des haïkus sont accompagnés de photos en N&B, souvent de qualité, de l'auteur ou choisies sur [www.freemages.fr](http://www.freemages.fr)  
Parfois (dommage!) elles transmettent la même impression que le haïku, comme page 45, où un homme se tient devant une cascade :

*L'homme est très petit !  
devant la grande cascade  
au son très bruyant.*

L'ensemble est réparti en 11 thèmes, 'tranches de vie avec ses bonheurs ou ses malheurs'.

Mon préféré dans ce florilège d'une centaine de pages :

*Froid matin d'école  
à travers une fenêtre  
une main levée !*



## **Carpe Diem Collectif**

*Les éditions David & Boreales Press*

L'ensemble constitue la troisième anthologie canadienne.  
320 haïkus de 80 auteurs francophones ou anglophones, à parité.

J'ai aimé relire des haïkus francophones déjà appréciés au fil des publications des éditions David et de découvrir des haïkus anglophones canadiens.

J'aime également ce propos de l'éditeur, Yvon Malette : « Ecrire un haïku c'est observer et nommer l'instant présent. Au tour du lecteur de rêver, de croire à l'écriture et de saisir cet instant. Comme Horace l'eût écrit : *Carpe Diem*. »

Ce clin d'oeil à Horace me plaît car il est bon de rappeler que nous pouvons trouver, dans nos cultures, des idées philosophiques proches de celles défendues par des haïjins japonais.

Je pense par exemple à Epicure (apprendre à connaître le monde au travers de ses sensations) ou Héraclite (les contraires se fondent dans l'harmonie).

jardin miniature  
des fleurs printanières  
sur le timbre-poste

*Hélène Bouchard*

wind  
I feel the hair I've  
lost

*Michael Dudley*

devant la maison  
une montagne de neige  
et ma petite pelle

*Blanca Baquero*

summer moon  
I brush a moth  
from the screen

*Angela Lenck*

à un feu rouge  
dans les yeux d'un sans-abri  
ma petitesse

*Carol Lebel*

from reed to reed  
a blackbird follows  
its song

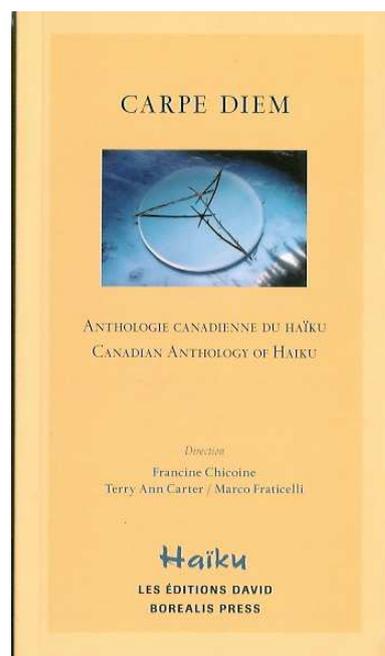
*Grant Savage*

un grand souffle  
au milieu des touristes  
la baleine

*Hélène Larocque-Nolin*

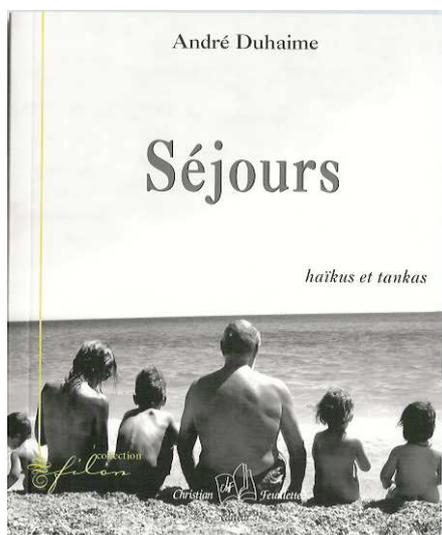
underground parking  
no space  
for the moon

*Terry Ann Carter*



## Séjours d'André Duhaime

Un titre, deux parties : haïkus et tankas.  
1. Des haïkus, deux genres principaux.  
Des sobres, précis, percutants.  
Des dilués, riches de mots ou bilingues.  
Trois thèmes dominants.  
Voyage, famille, écriture.  
Une seule ligne directrice : la sensibilité.



*Christian Feuillette éditeur*

mes enfants  
et leurs mères  
ciel variable

quelque part  
au fond de mon sac  
mes clés

plus de miettes de croissants  
que de mots  
sur cette page

2. Des tankas, plus classiques.  
Mêmes genres, mêmes thèmes, même voie.  
Ils jouent beaucoup sur les sonorités, et je les imagine chanter, comme la poésie japonaise des temps archaïques.

ces petits galets  
au fond de l'eau  
ou immobiles sur la plage  
pour les pieds nus  
douloureux aussi

elle se lèche l'index  
la vieille dame  
puis tourne une page du var-matin  
ne chercher à voir  
que le tranchant du déjà-vu

Un agréable voyage qui commence dès la couverture : magnifique photo !



## Agenda 2010 *Collectif sous la direction d'Alain Legoin*

*Editions AFH*

Voici une idée originale : un agenda avec des haïkus où noter ses haïkus.  
La présentation n'étant pas classique c'est un peu déroutant au début; mais une fois que l'on a trouvé le premier janvier à la page des vendredis, on arrive enfin à se repérer : les dates sont rassemblées par saison et par jour calendaire. Ainsi l'agenda s'ouvre au 4 janvier et se ferme sur le 19 décembre (le 31 décembre se retrouve à la page 17, l'agenda commençant par l'hiver).

Le recueil est conçu de telle sorte que chacun peut y noter son haïku quotidien. Idéal pour celles et ceux qui se plient à cette contrainte.

nuit d'hiver –  
sur la bouillotte  
quatre pieds

*Vincent Hoarau*

torrent déchaîné  
et mon ombre  
suspendue

*Danièle Lemieux*



fête nationale –  
en formation impeccable  
quatre martinets

*Richard Breitner*

Matin de pluie  
Les silhouettes se froissent  
sous les parapluies

*Joëlle Delers*

Je tire mon chapeau à Alain Legoin qui a sélectionné les haïkus car il a su préserver une grande diversité du genre.

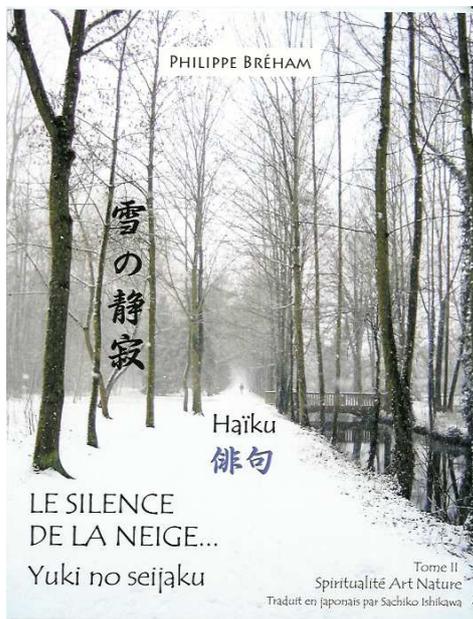


## Le silence de la neige de Philippe Bréham

Soir d'été  
Le bambou caresse le mur  
Sans le toucher

Vieux chalet  
Dans les interstices le vent  
Accroît le silence

Innombrables étoiles !  
Qui songerait à la chute  
De l'une d'entre elles ?



Dans son introduction, Philippe Bréham plaide pour un haïku du silence. Un mot qu'il affectionne particulièrement. Son haïku, premier prix 2008 du concours international du Mainichi Newspaper en est témoin :

Silence de l'aube  
Et de la neige qui tombe  
Sur la neige

Je pourrais citer de nombreux passages de son introduction\*, mais je n'en retiendrai qu'un seul : « Voir les choses comme elles sont, non pas les jauger en fonction d'une échelle de valeurs où seraient inscrits le bien et le mal, l'utile et l'inutile, considérer le monde qui est une âme immense avec une âme égale sans préjugé affectif ou intellectuel. »

Et pourtant, dans son florilège, j'ai l'impression que l'auteur n'a pas suivi cette seule voie. Les haïkus sont tantôt libres de tout jugement, tantôt réflexions  
Ce n'est pas pour me déplaire que plusieurs genres se côtoient.  
Je pense même qu'au contraire cela crée, par le contraste obtenu, un ouvrage qui a plus de corps.

*\* que je vous conseille de lire car c'est en réalité un essai sur le haïku.*



## **Le mendiant bronzé collectif**

**dirigé par Luce Pelletier, Monika Thoma-Petit et Louise Vachon.**

mille photos  
classées dans l'ordinateur  
et pas de courant

*Luce Pelletier*

Toussaint -  
les seules fleurs qu'il lui ait  
jamais offertes

*Damien Gabriels*

À la télévision  
pub de sécurité routière  
entre deux courses d'autos.

*Pierre Cadieu*

Un gros agenda  
pour laisser croire au patron...  
qu'on est débordé.

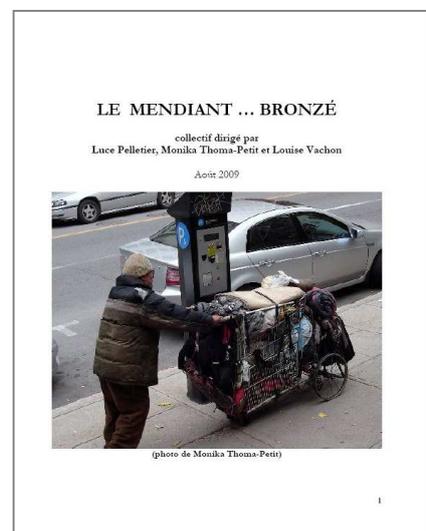
*Roland Halbert*

sur la télé  
les images de guerre  
la der des ders

*Geert Verbeke*

conseil municipal –  
les cloches de l'église ...  
sonnent trop fort !

*Emmanuel Barbier*



Au quartier latin  
les anciennes librairies  
étalent des jeans

*Georges Friedenkraft*

J'ai également apprécié la construction du recueil.  
Il ne s'agit pas d'une suite aléatoire de tercets. Les anthologistes ont pris soin de les classer de telle sorte qu'un texte soit en résonance avec son précédent, comme dans un renku.  
Bravo !

Je voudrais aussi saluer la préface d'André Duhaime.  
Je conseille aux auteurs de la lire et la relire, car ils ne devraient plus rencontrer de difficultés à classer leurs textes entre haïkus et senryûs... comme nous le constatons dans les différentes revues.  
A télécharger ici : <http://pages.videotron.com/haiku/>

## **En un éclair** de haïkouest



J'ai reproduit (pages 15 & 16) le recension de Ronald Halbert parue dans la lettre « en un éclair ».  
Si vous désirez recevoir cette lettre, édition mensuelle de l'Association **Haïkouest**, adressez votre souhait à la seule adresse : [haikouest@hotmail.fr](mailto:haikouest@hotmail.fr)

Haïkouest est une jeune association très dynamique, coordonnée par Roland Halbert et Alain Legoin.

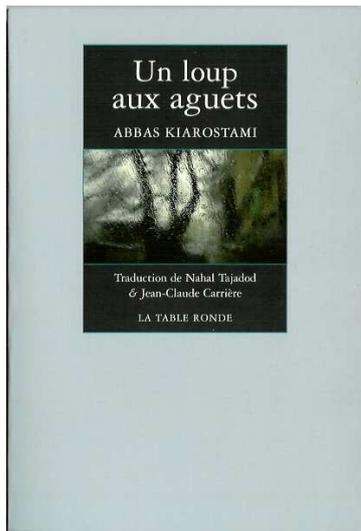
## **Un loup aux aguets** de *Abbas Kiarostami*

*Traduction de Nabal Tajadod & Jean-Claude Carrière  
Edition de la Table Ronde*

Abbas Kiarostami est un artiste (iranien) complet.  
Cinéaste de renom (Palme d'Or à Cannes en 1997), voici qu'il nous dévoile deux autres facettes de son talent : la poésie et la photographie.  
Pour les photographies : un livre aux éditions Gallimard (*Pluie et vent*) et une présence annoncée à Paris-Photo (19 à 22 novembre 2009).  
Côté poésie, 300 brefs. Ce ne sont pas obligatoirement des haïkus, mais il y en a...

[93]  
La rafale de printemps  
Éteint  
D'un coup  
Toutes les bougies du sanctuaire

[56]  
Lentement  
Disparaît  
Le vieil orme  
Dans le noir de la nuit



[211]  
Un son étranger  
Dans une terre étrangère  
Des ouvriers au travail

Haïkus ou brefs, tous sont précis, ne laissant rien au hasard.  
L'essentiel est là. Chacun des poèmes nous projette dans un univers aussi vaste que les mots sont rares.

[31]  
En ton absence  
Je parle  
Avec toi  
En ta présence  
Avec moi

[199]  
Qui connaît  
La douleur du bourgeon  
Quand il éclôt ?

Ces poèmes nous enseignent le défi de la brièveté : transmettre une tension maximale en un minimum de mots.

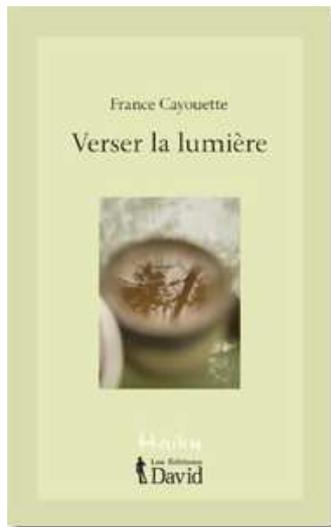


## Verser la lumière de France Cayouette

*Les éditions David*

### Annonce de l'éditeur :

Les Éditions David ont le plaisir d'annoncer la publication d'un nouveau recueil de France Cayouette.



« D'un jour à l'autre, d'un thé à l'autre, sans nier l'ombre, France Cayouette tente de recenser les éclats de lumière produits par la vigilance du regard. Une forme de reconnaissance. Une forme de prière peut-être, dit-elle. »

Un recueil tout en douceur où l'art du haïku se mêle délicatement à l'art du thé.

à dos de montagne  
le ciel  
bleu nuit

porte vitrée  
lentement un navire  
change de carreau

verser le thé  
en un filet de lumière  
novembre

France Cayouette enseigne la littérature et la création littéraire au Centre d'études collégiales Baie-des-Chaleurs. Cofondatrice du Regroupement des auteures et auteurs de la Gaspésie, elle anime aussi Les ateliers d'écriture La page bleue. Son recueil de poésie, *Jolie vente de débarras*, est paru en 2008 aux Éditions du Noroît. Après *La lenteur au bout de l'aile* (2007), *Verser la lumière* est son deuxième recueil de haïkus publié aux Éditions David.



## **Adrénaline** Collectif

*sous la direction de Hélène Leclerc et André Duhaime*

*Les éditions Vent d'ouest*

jogging solitaire  
le cliquetis des clés  
à chaque foulée

*Damien Gabriels*

inoublable –  
ce coup de batte de base-ball  
en plein front

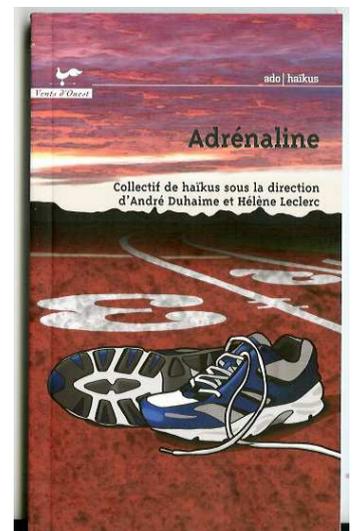
*Hélène Boissé*

hors d'haleine –  
en retard au cours  
de tai-chi

*Jessica Tremblay*

perte de contrôle  
sa luge et lui descendent  
séparément

*Huguette Ducharme*



Voici la deuxième (je crois) collaboration de l'éditeur Vent d'ouest avec les anthologistes Hélène Leclerc et André Duhaime.

Après les nouvelles technologies (*Pixels*, voir *Plocj la lettre du haïku* n°16) le sport, le mouvement. Une belle récolte de haïkus, de différents styles, accompagnée de dessins agréables.

Si *Pixels* était un essai, *Adrénaline* est une réussite.

J'ai apprécié également ce passage de la quatrième de couverture : « Comme l'athlète, le haïkiste doit faire preuve de précision et d'intensité. L'apparente simplicité des mots du poète est trompeuse et elle peut se comparer à l'apparente aisance dont semblent faire preuve les athlètes dans des mouvements qu'ils ont répétés des milliers de fois. Tout semble si simple... et pourtant! La pratique du haïku est un sport exigeant, mais elle aigüise les sens et nous amène à être attentifs à soi et à ce qui nous entoure; elle apprend également à se questionner sur la justesse des mots et sur leur potentiel évocateur. »

A méditer !...

## Informez nous !

Editeurs, auteurs, responsables de revues, de concours, d'expositions ou de manifestations diverses sur le haïku, pensez à informer *Ploc j* (promohaiku@orange.fr).

*Ploc j - la lettre du haïku*, diffusée à plus de 1000 lecteurs par l'association pour la promotion du haïku, publiera vos annonces.

|   |    |  |
|---|----|--|
| Association pour la<br>promotion<br>du<br>Haïku | 俳句 | 14, rue Molière<br>54280 Seichamps             |
|   |    | www.100pour100haiku.fr<br>promohaiku@orange.fr |

*Directeur de publication : Dominique Chipot*

*Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.*

 Avant d'imprimer, pensez à l'environnement

Dépôt légal Octobre 2009  
ISSN 2101-8103

L'Association internationale des professeurs qui enseignent le Haïku  
Questionnaire

1. Nom.....Prénom.....
2. Âge.....
3. Etudes.....
4. Objet d'enseignement .....
5. Livres publiés.....  
Articles.....
6. Depuis lisez-vous haïku?.....
7. Combien de groupes d'élèves / étudiants avez vous dans la formation?.....
8. Dans laquelle centre d'enseignement/éducatif avez vous les groupes?  
.....
9. L'âge des élèves/ étudiants .....
10. Depuis créez-vous haïku?.....
11. Combien de fois par mois / trimestre rencontrez vous?.....
12. Habituez-vous de présenter les créations des classiques de la poésie Japonaise?.....
13. Prenez-vous les lectures du type de poésie japonaise qu'appartiennent à d'autres pays?.....
14. Avez-vous l'intention d'écrire une anthologie?.....
15. Encouragez-vous les élèves/étudiants les apprenants à traduire leurs créations?.....
16. Quelles études d'appui utilisez-vous pour votre formation et information?.....
17. Favorisez-vous des études comparatives de la culture et de la civilisation Japonaise?.....
18. Est-ce que vous utilisez le PC?.....

Composé par la prof. Munteanu Alexandra,  
Secrétaire littéraire de la Société de Haïku Constanța, Roumanie

Réponse attendue pour le 16 novembre.  
A retourner à : [laura.vaceanu@yahoo.com](mailto:laura.vaceanu@yahoo.com)